

EINLEITUNG

Über den rechten Umgang mit dem Koran im Spiegel
seiner europäisch-abendländischen Rezeptionsgeschichte9

VERZEICHNIS

I. Von der Zeit der Reformation bis zur Französischen Revolution Nach islamischer Zeitrechnung von 950 bis 1202 AH

Lateinische Vorgeschichte 1529–1543

00 Martin Luther (1483–1546)	19
01 Theodor Bibliander (1504–1564)	25
02 Johann Albrecht von Widmanstetter (1506–1557)	29
03 Guillaume Postel (1519–1581)	32

Europäische Sprachen 1547–1734

04 Andrea Arrivabene (1534–1570)	35
05 André du Ryer (1590–1672)	37
06 Jan Hendriksz Glazemaker (1619–1682)	39
07 George Sale (1697–1736)	41

Deutsche Übersetzungen und arabische Originale 1616–1688

08 Salomon Schweigger (1554–1622)	43
09 Abraham Hinckelmann (1652–1695)	46
10 Ludovico Marracci (1612–1700)	49
11 Johan Lange (1630–1696)	52

Deutsche Übersetzungen 1703–1789

12 David Nerreter (1649–1726)	56
13 Theodor Arnold (1683–1771)	59
14 David Friederich Megerlin (1699–1778)	61
15 Friedrich Eberhard Boysen (1720–1800)	64
16 Johann Christian Wilhelm Augusti (1771–1841)	66

II Im Zeitalter der Romantik bis zur Epochenwende Nach islamischer Zeitrechnung von 1222 bis 1322 AH

Koran und Germanistik 1807–1888

17 Joseph von Hammer-Purgstall (1774–1856)	69
18 Samuel Friedrich Günther Wahl (1760–1834)	71
19 Gustav Flügel (1802–1870)	73
20 Lion Baruch Ullmann (1804–1843)	75
21 Friedrich Rückert (1788–1866)	78

Koran und Arabistik 1890–1904

22 Martin Klamroth (1855–1890)	82
23 Bernhard Spieß (1845–1906)	83
24 Theodor Friedrich Grigull (1850–1915)	84
25 Max Henning (1861–1927)	86
26 Erich Bischoff (1865–1936)	88

III. Vom Ersten Weltkrieg bis zum Zeitalter der Säkularisierung Nach islamischer Zeitrechnung von 1333 bis 1388 AH

Deutsche Übersetzungen und arabische Redaktion 1915–1939

27 Ernst Harder (1854–1927)	90
28 Lazarus Goldschmidt (1871–1950)	91
29 Hubert Grimme (1864–1942)	93
30 Al-Azhar-Koran / Muhammad Ali Chalaf al-Husaini (1875–1944)	95

Deutsche Übersetzungen 1939–1968

31 Maulana Sadr ud-Din (1905–1981)	97
32 Leo W. Winter (1907–2000)	99
33 Hazrat Mirza Bashir-ud-Din Mahmud Ahmad (1889–1965)	100
34 Henry Mercier (1903–1971)	102
35 Max Henning (1861–1927) / Annemarie Schimmel (1922–2003)	103
36 Rudi Paret (1901–1983)	105
37 Max Henning (1861–1927) / Kurt Rudolph (1929–2010)	107

IV. Von 1980 bis zum Ende des 20. Jahrhunderts

Nach islamischer Zeitrechnung von 1400 bis 1420 AH

38 Hüseyin Arak (geb. 1937)	110
39 Fatima Grimm (geb. 1934)	111
40 Muhammad Ahmad Rassoul (geb. 1929)	113
41 Adel Theodor Khoury (geb. 1930) / Muhammad Salim Abdullah (geb. 1931).....	116
42 Max Henning (1861–1927) / Hanspeter Achmed Schmiede (geb. 1935).....	119
43 Ahmad von Denffer (geb. 1949)	120
44 Max Henning (1861–1927) / Murad Wilfried Hofmann (geb. 1931)	122
45 Moustafa Maher (geb. 1936)	124
46 Ömer Öngüt (1927–2010)	126
47 Uthman Taha (geb. 1934) / Subhi Taha (geb. 1936)	127

V. In deutscher Sprache seit dem Beginn des 21. Jahrhunderts

Nach islamischer Zeitrechnung von 1420 bis 1435 AH

48 Amir Muhammad Adib Zaidan (geb. 1964)	129
49 Nadeem Elyas (geb. 1945) / Abdullah Frank Bubenheim (geb. 1952) .	131
50 Hans Zirker (geb. 1935)	133
51 Al-Fadschr	135
52 Qurân Tagwid	136
53 Lamyâ Kaddor (geb. 1978) / Rabeya Müller (geb. 1957)	137
54 Muhammad Asad (1900–1992)	139
55 Michael Celler (geb. 1950)	141
56 Ahmad Milad Karimi (geb. 1979) / Bernhard Uhde (geb. 1948)	143
57 Lathe Biosas	146
58 Hartmut Bobzin (geb. 1946)	147
59 Luise Becker (geb. 1939)	149
60 Angelika Neuwirth (geb. 1943)	150
Literatur	153
Personenregister	175